

Фань Цин

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В «ЗАПИСКАХ ОХОТНИКА» И. С. ТУРГЕНЕВА

В данной статье поднимается вопрос семантической классификации безэквивалентной лексики в «Записках охотника» И. С. Тургенева, а также описывается наиболее популярный способ передачи значения безэквивалентной лексики при переводе произведений классической русской литературы на китайский язык.

Для осуществления семантической классификации был собран корпус безэквивалентной лексики, которая встречается в «Записках охотника» И. С. Тургенева, после чего данные лексемы были классифицированы.

Для того, чтобы сделать вывод о специфике реализации значения безэквивалентной лексики при переводе текста «Записок охотника» на китайский язык, был осуществлен сопоставительный анализ оригинальных произведений И. С. Тургенева и их переводов на китайский язык, выполненных Фэн Цзикаем.

Корпус анализируемого фактического материала составляет 78 единиц. Фактический материал извлекался из следующих рассказов И. С. Тургенева: «Хорь и Калиныч», «Ермолай и мельничиха», «Уездный лекарь», «Малиновая вода», «Мой сосед Радилов», «Льгов», «Бежин луг», «Бирюк», «Два помещика» [1].

Проанализировав особенности понятия «безэквивалентная лексика», мы пришли к выводу, что под безэквивалентной лексикой понимаются лексемы, отражающие культурные реалии, не имеющие аналогов в других языках. Семантический анализ позволил нам выделить следующие группы безэквивалентной лексики и осуществить их количественный анализ:

1. Общественно-политическая безэквивалентная лексика (26 единиц). Эта группа достаточно неоднородна, в ее составе можно выделить несколько подгрупп:

а) административно-территориальные единицы: *губерния, уезд* (2 единицы);

б) названия лиц по социальному положению: *батрак, изба, бестягольный, бобыль, мещанин, однодворец, столбовой дворянин, баба, девка, холоп, дворник, бурмистр* (12 единиц);

в) титулы и почетные звания: *царь, граф, князь, мадам, госпожа, барышня* (6 единиц);

г) названия государственных, административно-управленческих и выборных должностей: *станционный смотритель* (1 единица);

д) названия гражданских чинов в царской России: *земский, коллежский советник, статский генерал, драгун, кирасир* (5 единиц).

2. Торгово-экономическая безэквивалентная лексика (23 единицы). Данная группа также характеризуется неоднородностью. В ее составе мы выделили:

а) названия, связанные с торговлей: *барышник, трактир, постоялый двор, целовальник* (4 единицы);

б) названия денежных единиц и монет: *ассигнация, рубль, синенькая, целковый, полтинник, четвертак, гривенник, пятак, грош* (9 единиц);

в) названия мер длины, площади, веса, объема жидкостей: *аршин, верста, сажень, десятина, осьминник, четверть, локоть, пуд, осьмуха, полведра* (10 единиц).

3. Этнографическая безэквивалентная лексика (29 единиц):

а) основные виды русской крестьянской и помещичье-дворянской одежды: *армяк, балахон, зипун, казак, кафтан, полушубок, тулуп, чуйка, шинель, архалук, бурка, лапоть* (11 единиц);

б) названия разновидностей русского женского костюма: *понева, салоп, сарафанчик* (3 единицы);

в) названия мужских и женских головных уборов: *гречневик, картуз, папаха, треух* (4 единицы);

г) пища, напитки и т.п.: *квас, пирог* (2 единицы);

д) транспорт (средства и водители): *тройка, ящик* (2 единицы);

е) различные явления искусства и культуры: *преферанс, казак, казачок, леший* (мифология), *хохол* (кличка), *лакосез-матрадур, легкая руга* (7 единиц).

Анализ оригинальных произведений и их перевода позволил выделить следующие способы передачи значения безэквивалентной лексики: транскрипция, лексическая замена, описательный перевод и компенсация. В качестве демонстрации приведем примеры всех способов в табл. 1 на с. 160.

Как показывает анализ фактического материала, такой способ передачи значения БЭЛ, как описательный перевод, используется в 60 % случаев в корпусе нашего анализируемого материала. Описательный перевод используется тогда, когда существует реалия, не имеющая аналога в языке, на который

ее пытаются перевести. Эта реалия заменяется ее описанием, либо кратким в тексте, либо более подробным, когда переводчик может привести целую статью из словаря, например, в сноске. Применение этого способа помогает перевести экзотические слова.

Таблица 1

Способы передачи значения БЭЛ

Оригинал	Текст на китайском	Реализация БЭЛ	Комментарий
<i>Пятьдесят рублев в год!</i> – <i>Извольте</i>	每年五十卢布! – 好吧	卢布	БЭЛ передается путем транскрипции, так как речь идет о лексеме, которая знакома для китайского читателя
<i>Сейчас, ба- тюшка, сей- час, – раздался голос со дво- ра, – лапоть подвязываю</i>	«马上来了,老 爷, 马上来了», 从院子里传出 声音来, «我在缚 草鞋呢»	草鞋	В приведенном примере лексема «лапти» заменена на словосочетание «соломенные сандалии». Перевод этот, на наш взгляд, вынужденный, но он обеспечивает понимание текста китайскими читателями
<i>Изба лепится к избе, крыши закиданы гни- лой соломой</i>	屋子紧靠着屋子; 屋顶上盖着腐烂 的麦秆	屋子	В переводе слово «изба» заменена нейтральным эквивалентом «дом»
<i>Через полчаса явился уездный лекарь, человек небольшого ро- ста, худенький и черноволосый</i>	半个钟头之后,县 城的医生来了,这 人身材不高,瘦瘦 的,长着一头黑发	县城的医生	Интересным становится употребление лексемы «уездный лекарь» в китайском переводе. Оно реализуется в контексте с пояснением. Речь идет не только о провинциальном, уездном докторе, но о 县城的医生 – городском враче, который вынужден работать в провинции. Фактически по-китайски это звучит как «городской врач, который работает в пригороде»

Таким образом, проведенный нами семантический анализ показал присутствие в текстах анализируемых произведений И. С. Тургенева безэквивалентной лексики трех групп: общественно-политической, торгово-экономической и этнографической, что указывает на всестороннее знание автором всех

реалий жизни людей описываемого периода и желание показать эту жизнь во всем многообразии и максимально достоверно. Самым популярным способом передачи значения безэквивалентной лексики в корпусе анализируемого материала является описательный перевод. Причина такой популярности данного способа, на наш взгляд, заключается в том, что он позволяет пояснить непонятные реалии прямо в тексте и исключить противоречивость восприятия текста.

Литература

1. *Тургенев, И. С.* Записки охотника / И. С. Тургенев. – Москва: Азбука, 2018. – 448 с.